

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedział: Na pewno wrócę do ciebie za rok* o tym czasie, a wtedy twoja żona Sara będzie miała syna.** Sara zaś słuchała u wejścia do namiotu, które było za nim. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy usłyszał: Na pewno wrócę do ciebie za rok o tej porze. Twoja żona Sara będzie wówczas miała syna. Sara nadśłuchiwała — przycupnęła u wejścia do namiotu, który stał za mówiącym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powiedział <i>PAN</i> : Na pewno wrócę do ciebie <i>za rok</i> o tej porze, a oto twoja żona Sara <i>będzie miała</i> syna. A Sara przysłuchiwała się u wejścia do namiotu, które było za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Pan: Wrócę się pewnie do ciebie o tymże czasie w rok, a oto, będzie miała syna Sara, żona twoja; a Sara słuchała u drzwi namiotu, które były za nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekł: Wracając się przyjdę do ciebie o tym czasie, da li Bóg zdrowie, a Sara, żona twoja, będzie syna miała. Co usłyszawszy Sara, rozśmiała się za drzwiami namiotu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł mu [jeden z nich]: O tej porze za rok znów wrócę do ciebie, twoja zaś żona, Sara, będzie miała wtedy syna. Sara przysłuchiwała się u wejścia do namiotu, które było tuż za Abrahamem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy rzekł: Na pewno wrócę do ciebie za rok o tym samym czasie, a wtedy żona twoja Sara będzie miała syna. Sara zaś podśłuchiwała u wejścia do namiotu, które było za nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział: Na pewno powrócę do ciebie po upływie roku, a wtedy Sara, twoja żona, będzie miała syna. Ona zaś słuchała tego przy wejściu do namiotu, które było za nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł mu jeden z nich: „O tej porze za rok znowu przyjdę do ciebie, a wówczas twoja żona Sara będzie miała syna”. Sara zaś stała przy wejściu do namiotu, tuż za Abrahamem, i przysłuchiwała się rozmowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Abraham i Sara byli już starcami podeszłymi w latach; a Sara nie miała już przypadłości kobiecych.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I [jeden z nich] powiedział: z pewnością wrócę do ciebie o tej porze za rok i twoja żona Sara będzie miała syna. A Sara słuchała przy wejściu do namiotu, które było za nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же: Повертаючись, прийду до тебе у цім часі, у годину, і матиме сина Сарра твоя жінка. Сарра ж почула при дверях шатра, будучи за ними.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nadto powiedział: Wrócę do ciebie około bieżącego czasu,

¹⁾ Czy chodzi o wiosnę?

²⁾ <x>520 9:9</x>

	dynamiczny	Gdańska	a oto twoja żona Sara będzie miała syna. A Sara słuchała u wejścia do namiotu, które było za nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten ciągnął więc dalej: "Z całą pewnością powrócę do ciebie za rok o tym czasie i oto Sara, twoja żona, będzie miała syna". Sara zaś słuchała u wejścia do namiotu, który był za tym mężem.